

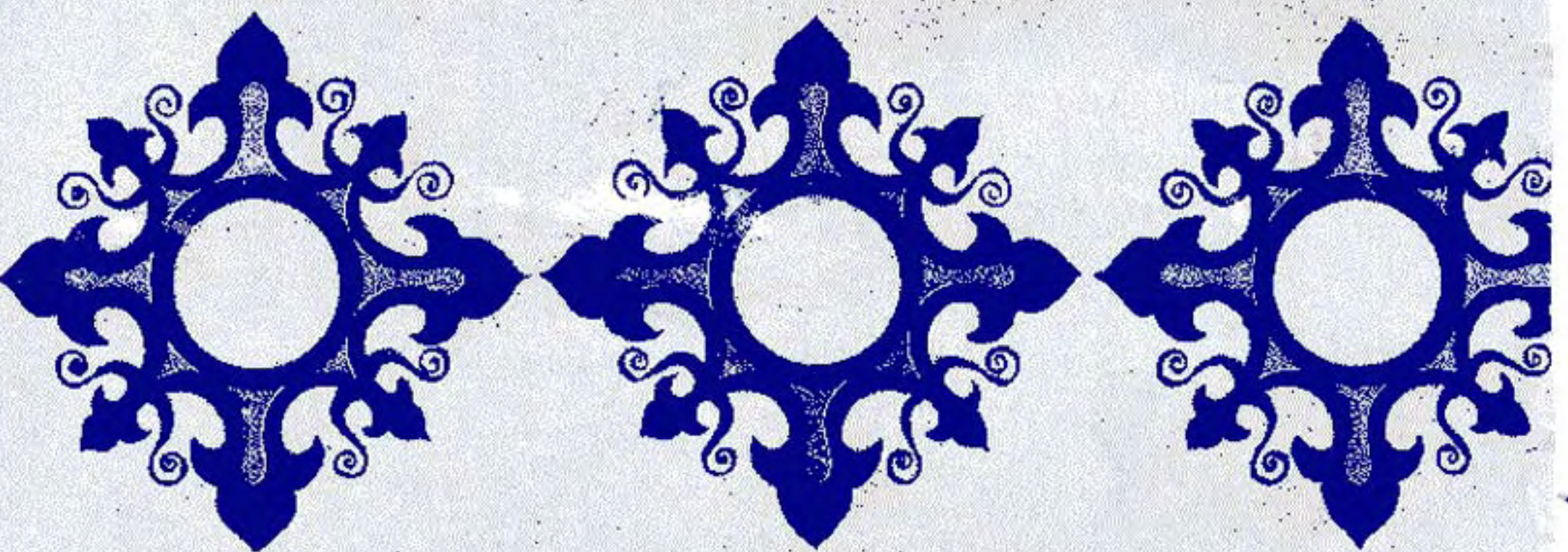
المودد

مجلة تراثية فصلية

تصدرها وزارة الثقافة والاعلام - دار الجاحظ للنشر - الجمهورية العراقية

المجلد الثاني عشر - العدد الاول - ١٤٠٣ هـ - ١٩٨٣ م

WWW.ATTAWHEEL.COM



أسرة الجاحظ

جول مصطلحات فنون الحضارات القديمة

بقلم

عزيز العلي العزري

لسم بحوث الوثابة - ابو عرب

١ - رسم المصطلحات بحروف كبيرة

ان اول ما يفاجا القاريء به وهو يتصفح المررد رؤيته لمصطلحاته كافة وقد طبعت بحروف استهلالية كبيرة capitals ، اي ان المصطلح الواحد مرسوم كله بتلك الحروف . وهذه طريقة مخالفة لقواعد كتابة مصطلحات اي مررد او معجم ، فضلاً عن انها لا تفرق بين المصطلح الباديء بحرف صغير وذلك الباديء اصلاً بحرف كبير كالعلم مثلاً ، فتسبب بذلك ارباكاً للقاريء . ولا ادري مالذي دعا اللجنة الى تدوين المصطلحات بهذا الرسم غير المألوف ؟ علماً ان مصطلحات الكيمياء العامة التي تقدمت عليها مباشرة في العدد نفسه من المجلة رسمت بحروف صغيرة فياليت لجنة احياء التراث تناسى باختيار لجنة مصطلحات الكيمياء والنفط ، فتضع مصطلحاتها مرسومة من جديد بحروف صغيرة .

٢ - عدم التزام الترتيب الابجدي

لمصطلحات الحرف الواحد

لم تلتزم اللجنة بالترتيب الابجدي للمصطلحات البادئة بحرف واحد ، ففي مواد الحرف A مثلاً يجد القاريء ان المصطلح annal جاء سابقاً على ancient ، وان المصطلح axe تقدم على agora ، الخ ... وفي مواد اخر حرف في المررد وهو R جاء المصطلح rotunda سابقاً على recess ، وتقدم rock engraving على replica ، وهلم جرا .

في المجلد الثلاثين من مجلة المجمع العلمي المرافى (١٩٧٩) نشر تقرير لجنة احياء التراث للدورة المجمعية ١٩٧٧ - ١٩٧٨ . وجاء في التقرير ان اللجنة ناقشت واقرت زهاء ٦٠٠ مصطلح في فنون الحضارات القديمة والموضوعات الاخرى المقاربة . وقد بدأت تلك المصطلحات بالحرف A وانتهت بالحرف R ، واحتلت الصفحات ٢٩٥ - ٢٢٢ من المجلة : فجاءت بمجموعها معجماً صغيراً او مررداً glossary خاصاً بتلك المصطلحات . وهذا عمل جيد يشكر عليه المجمع واللجنة ، لولا هنائه وبعض المأخذ عليه . وقد عمدت الى حصرها وابداء رأيي فيه وبيان ما اراد صواباً (ان كنت مصيباً) او اقرب الى الصواب .

بالامكان حصر ماخذي على ما جاء في التقرير من مصطلحات فنون الحضارات القديمة بالابواب التالية :

- ١ - رسم المصطلحات بحروف كبيرة .
- ٢ - عدم التزام الترتيب الابجدي لمصطلحات الحرف الواحد .
- ٣ - مخالفة المناهج المتبعة في وضع المررد والمجمات .
- ٤ - اخطاء طباعية وغير طباعية في رسم المصطلحات .
- ٥ - اخطاء لغوية وفي رسم الكلمات العربية .
- ٦ - ترجمات او تعريفات بعيدة عن الصواب .

ويصدق القول نفسه على المصطلح perspective الذي ذكر مرتين في الحرف P . لقد كان بإمكان اللجنة ان تعرف أياً من هذه المصطلحات وتضع له ما يقابله بالعربية ، فإذا ذكر ثانية في حرف آخر اُحالت القاريء الى المصطلح المعروف والمترجم ، لكنها لم تفعل ذلك .

وعلى ذكر الاحالة وجدت ان اللجنة اُحالت القاريء على مصطلحات غير مذكورة في المسرد . فعند وصولي الى المصطلح absolute وجدت اسفل منه احالة على absolute chronology و absolute dating ، وعند رجوعي الى مصطلحات الحرفين C و D لم اجد هذين المصطلحين بل وجدت chronology و dating فحسب . ولعل المجلة والسور سبب ذلك .

وهناك مصطلحات للواحد منها اكثر من رسم واحد ، لكن اللجنة اكتفت برسم واحد لكل مصطلح من هذه ، واغفلت الصور الاخرى من الرسم . وسأذكر هنا كل مصطلح منها ورسومه :

(اوكسفورد)

bas - relief : bass —————

fetish : fetich;

(اوكسفورد) gryphon

griffin : griffon (ويبستر)

Hellenistic : Hellenistical (ويبستر)

isometric : ——— al;

(ويبستر ، اوكسفورد)

mythopoeitic : mythopoeic : mythopoeic

mold : mould.

ومما اغفلته اللجنة ايضاً الجموع غير القياسية لبعض المصطلحات . وكان مستحسن (لا واجباً) ان تذكرها اللجنة بجانب كل مصطلح منها . وهذه المصطلحات وجموعها هي :

(اوكسفورد) caduceus, pl. caducei

ephemeris, pl. ephemerides

علما ان الجمع الاخير ذكر في المسرد اسفل مفردة مباشرة لكنه ترك من غير تعريف او اشارة الى كونه جمعاً .

matrix, pl. matrixes, matrices

علماً ان الجمع الثاني منهما ذكر في المسرد .

ان استقصاء جميع المصطلحات التي اُخالت اللجنة بترتيبها الابجدي امر غير يسير ، لان هذا الترتيب مفقود في المسرد من اوله الى آخره . وهذا الاخلال يتعب القاريء الذي يفترض عن مصطلح بعينه فيضطر الى اهدار جهده ووقته في تتبع المصطلحات واحداً بعد واحد الى ان يعثر على ما يشد . ويكفي في هذه العجالة ان اُنبه على هذا الاخلال عسى ان تتداركه اللجنة مستقبلاً .

٣ - مخالفة المناهج المتبعة في وضع

المسارد والمعجمات

ان المسرد الذي وضعتة اللجنة يعتبر معجماً صغيراً ، يسري عليه عند وضعه ما يسري على المعجمات عند وضعها من قواعد منهجية متعارف عليها . ويختلف المسرد عن المعجم في ان الاول يخلو عادة من ذكر الافعال والاسماء الموصولة وحروف الجر ونحوها ، وتكون معظم مواد اسماء ومشتقاتها . لذلك فان المصطلح عند وروده في المسرد لأول مرة ، يوضع بصيغة الاسم المفرد او المصدر ، ومنه يشتق الجمع والصفة والنسبة ونحوها . لكن اللجنة لم تلتزم دائماً بهذه القاعدة عند وضعها هذا المسرد ، فجاءت فيه مصطلحات ذكرت لأول مرة بصيغة الجمع او الصفة او النسبة ، من غير ذكر الاسم المفرد او المصدر اولاً . ومثال ذلك المصطلحات التالية التي اذكرها على سبيل المثال لا الحصر .

archives	demons
astral	disciples
burial	excavations
barricades	isotopes
chalcolithic	isometric
clerical	modelling
chronicles	pebble tools
documents	

ومن امثلة مخالفة قواعد وضع المعجمات تكرار بعض المصطلحات من غير ضرورة تدعو لذلك . فالمصطلح ante cella مثلاً ورد في A ثم كرر في C . والمصطلح الآخر hand axe (coup de point) ذكر اول مرة ضمن مواد الحرف A ، ثم كرر في C ، وذكر ثالثة في H ، وفي كل مرة يذكر مقابلته العربي وتعريفه .

<u>الخطا</u>	<u>الصواب</u>
laticed	latticed
hythopoetic	mythopoetic
matriarchu	matriarchy
dadona and child	Madonna
monolinth	monolith
gross axis	cross
patriachal	patriarchal
panaroma	panorama
perispective	perspective
prehistor	prehistory
pinacle	pinnacle

ه - اخطاء لغوية وفي رسم الكلمات العربية

اول هذه الاخطاء ما جاء في عنوان التقرير :
 « تقرير عن اعمال لجنة ... » . والصواب :
 « تقرير حول اعمال ... » لان « عن » هنا تعني
 « نقلاً عن » او « نيابة عن » . وهذا من الخطأ
 الشائع ، ومن امثله ما نقرا او نسمع احيانا من
 ان فلانا تحدث عن الموضوع الفلاني ، او انه كتب
 مقالة عن فلان الشاعر .

وثانيها ما جاء في تعريف اللغة المصقة وهو
 ما باتي « » مثل اللغة السومرية والتركية .
 والصواب « ... » مثل اللغتين السومرية
 والتركية .

وثالثها ما ورد في تعريف التنين « ... » على
 هيئة افعى مجنح ذي اربعة ارجل ... » والصواب
 « ... » افعى مجنحة ذات اربع ارجل لان الافعى
 والرجل مؤنثتان .

وهناك اغلاط في رسم الكلمات العربية .
 منها ما جاء في تعريف arabesque « ... »
 ومشبكة او مظفورة » والصواب « مضفورة » ومن
 تعريف food gathering « ... » على التقاط
 الفوت وجمعه « ... » ومساويه « ... » التقاط ...
 وجمعه « ... » وهذا خطأ طباعي . والمقابل العربي
 للمصطلح interlacing كتب « ظفر ، جدل » ،
 والصواب « ضفر » .

(المورد)
 necropolis, pl. necropoles, necropoli,
 necropolises, necropoleis (ويستر)
 onager, pl. onagers, onagri (ويستر)

ز - اخطاء طباعية وغير طباعية في رسم المصطلحات

وردت في المسرد مصطلحات مرسومة على
 غير صورتها الصحيحة ، ومعظمها اخطاء طباعية
 وبعضها لا استطيع نسبته الى الطباعة . واذا كان
 الامر ، فان من واجبي التنبيه عليها وبيان رسمها
 الصحيح ليستفيد القاريء من ذلك ولتصوب
 اللجنة تلك الاخطاء عند اعادة طبع هذه
 المصطلحات .

وهذه قائمة بها ذكرت فيها تلك المصطلحات
 حسب تسلسلها في المسرد تيسرا لاجراء التصويب
 المطلوب :

<u>الخطا</u>	<u>الصواب</u>
auxialary sciences	auxiliary
alleteration	alliteration
Achilles cendon	tendon
battiement	battlement
B.C. (cbefore christ)	(before ———)
bazalt	basalt
back ground	background
composite oedrr	order
comopolis	cosmopolis
debriss	debris
collhic	colithic
enterlacing	interlacing
enterlaces	interlaces
embosing	embossing
food produging (stage)	producing (———)
flase door	false
glacial peiod	period
hegomony	hegemony
Helenic	Hellenic
labrinth	labyrinth
latice	lattice

٦ - ترجمات او تعريفات بعيدة عن

الصواب

وردت في المررد ترجمات وتعريفات مغلوطه او غير دقيقة لبعض مصطلحاته . وساذكر في هذا الباب تلك المصطلحات حسب تسلسل ورودها في المررد : وما يقابلها من مصطلح عربي او تعريف ، ثم ابين ما اراه صوابا او اقرب الى الصواب ، او اضيف تعريفاً جديداً قد يكون اكثر دقة من نظيره في المررد . وسادون تلك المصطلحات برسمها الصحيح سواء اوردت في المررد صحيحة الرسم ام مغلوطه .

وهذه هي المصطلحات :

arabesque

توديق

زخرفة في النقش والوشي عربية الاصل على هيئة اوراق او لغات متداخلة ومشبكة او مضفورة .

قلت ، الاصوب : زخرفة عربية ، نقش عربي ، ريازة عربية .

astral deity

آله من اصل نجمي او كوكبي

قلت ، الاصوب : معبود نجمي .

androcephale

حيوان براس انسان

تمثال حيوان خرافي براس انسان .

قلت : المصطلح يوناني يعني ذا الراس الذكري او ذا الراس البشري (جيكر) كما جاء في المررد . لذا اقترح مقابلاً عربياً من كلمة واحدة ، وهو « الغول » . فقد جاء في وصف الغول « قالوا (العرب) وخلقتموها خلقة انسان ورجلاها رجلا حمار » (الديميري ٢ : ١٩٣ - ١٩٦ ؛ الالوسي ٢ : ٣٤٨) . وهذا الوصف قريب اشد القرب من المصطلح اليوناني . فعمى ان تاخذ اللجنة بالغول مقابلاً لهذا المصطلح اليوناني .

azure

لازورد

لون له زرقة السماء .

قلت ، لعل الانسب : سماوي او سمائي اللون .

acrostic alliteration

الجناس الاستهلاكي ؟

(نوع من الصناعة اللفظية في بعض الاشعار ومنها الشعر البابللي اذا اخذت المقاطع او الحروف من كل بيت في الفصيدة كونت جملة مفيدة يذكر فيها عادة اسم الناظم والشخص الذي نظمت من اجله الفصيدة) .

قلت : يبدو لي ان الجنس الاستهلاكي يقابل المصطلح alliteration ، وان تعريف هذا المصطلح كما جاء في المررد ينطبق على المصطلح acrostic الذي بقي بدون مقابل عربي . وهذا المقابل فيما اعلم هو « التطريز » ، فعمى ان ترضاء اللجنة مقابلاً للمصطلح acrostic .

acculturation

اقتباس حضاري ، اقتباس ثقافي ، ثقاف

(اقتباس ثقافي بين الحضارات ولاسيما اقتباس الاقوام البدائية لعناصر من حضارة راقية) .

قلت ، الانسب : اخذ .

artifact

اداة ، آلة (الشيء المصنوع من جانب الانسان) قلت ، الصواب : مصنوع .

leaker

كاس ، باطية ، كوب الصيدلي

قلت ، الاصوب : قدح بدل كاس ، لان الكأس هي القدح ما دام فيه الخمر (الوسيط) .

bas - relief

نحت (نقش بارز)

قلت : يكتفي بالمقابل العربي « نقش بارز » او نقش محفور . اما النحت فيقابل sculpture .

low - relief

طاسة

قلت : هذا المصطلح مرادف للذي قبله وهو bas-relief (او كسفورد) ، وحقه ان يدرج واباه في سطر واحد ، وان يبين كونه مرادفاً للذي قبله .

اما المقابل العربي « طاسة » فلا اعرف له معنى هنا ، وامله وضع سهواً .

(نوع من الرؤوس البشرية تكون فيها النسبة المئوية ما بين عرضها وطولها أكثر من ٧٥ بالمائة) .

قلت : الصواب ان تكون النسبة المئوية أكثر من ٨٠ ؛ اما اذا كانت النسبة بين ٧٥٪ و ٧٩٪ فان صاحبها يدعى متوسط الرأس mesocephalic (علماً ان هذا المصطلح غير مذكور في المرد ، واقتراح على اللجنة ادخاله فيه) . واذا كانت اقل من ٧٥٪ فان صاحبها طويل الرأس dolichocephalic (جاكوبز وستين : ص ٤٠) . (٢٠٢)

لذا اقترح إعادة صياغة التعريف اعلاه بالشكل التالي ليكون أكثر دقة « فرد من البشر تكون النسبة المئوية ما بين عرض رأسه وطوله أكثر من ٨٠ » .

قلت : السوار يلبس حول المصم أو الزند ، أما العضد فله اندملج أو الدملج (الوسيط) ويقابله المصطلح armelt الذي ورد في المرد صواباً ضمن مصطلحات الحرف A . لذا يكتفي بالمقابل العربي « سوار » ويحذف ما بين القوسين .

مقصورة ، خلوة ، محراب المعبد ، قلاية ، صومعة حجرة صغيرة على هيئة المحراب في صدر المعبد لوضع تمثال الاله في المعابد القديمة .

قلت : الانسب : مشكاة ، وهي كوة في الحائط غير نافذة يوضع فيها المصباح (الوسيط) . قال تعالى « الله نور السماوات والارض ، مثل نوره كمشكاة فيها مصباح ... » (النور - ٢٥)

(مدينة سكانها من عناصر واصول مختلفة) قلت : الاصوب : مدينة اممية .

١ -
٢ - شارة مهنة الطب . صولجان لثقف عليه حيتان وفي اعلاه جناحان .

قلت : بناءً على التعريف الثاني ، فان المقابل العربي الانسب هو : صولجان الطب .

شیطان (ج . شياطين) demons

قلت : جاء المصطلح الانكليزي بصيغة الجمع ، في حين ان مقابله العربي مفرد . لذا فالصواب ان يذكر المصطلح الانكليزي بصيغة المفرد .

كشف ، عرف ، تنبأ divine

قلت : المصطلح الانكليزي فعل مضارع ، لذا وجب ان يكون مقابله العربي فعلاً مضارعاً ، اي : يكشف ، يعرف ، يتنبأ . ونوق ذلك فان هذا المصطلح في الوقت نفسه اسم وصفة ، والصفة أكثر شيوعاً من الاسم والفعل ، لذا اقترح ان يضاف المقابلان : الهی ، سماوي .

طويل الرأس أو الجمجمة dolichocephalic

الجمجمة التي تكون النسبة المئوية ما بين عرضها وطولها ما بين ٧٥ و ٨٠ بالمائة . قلت : تراجع تعليقي على brachycephalic .

تنقيبات (انحفر عن آثار الماضي) excavations

قلت : الصواب ان يفرد المصطلح الانكليزي ، وتنبأ لذلك يفرد مقابله العربي ليصبح : تنقيب .

ضفر ، جدل interlacing

جدائل ، غدائر ، صفائر interlaces

(نوع من الزخرفة النباتية المضفورة في الطرز المعمارية) . قلت :

١ - بدأ المصطلحان اصلاً بالحرف E خطأ وادرجا ضمن مصطلحات الحرف E ، في حين ان الصواب ان يبدأ بالحرف I وان يكون موضعهما في مصطلحات الحرف I (ينظر الباب الرابع من هذه المقالة) .

٢ - لا حاجة للذكر المصطلح الاول بصيغة الاستمرارية -ing ، ولا جمع المصطلح الثاني لانه فعل لا اسم والاسم منه هو interlacement (ويبستر ، أوكسفورد) . لذا فان المصطلح الاول سيكون: interlacement

foliage

توريق (ضرب من الزخرفة بهيئة اوراق النبات)
قلت ، يضاف له : اوراق . علماً ان التوريق
سبق ذكره مغابلاً للمصطلح arabesque .

filament

زخرف شبكي ، زخرف خيطي
(نوع من الزخارف تتألف من خيوط دقيقة)
قلت ، يضاف لهما : خيط .

fables

قصص (قصص على السنة الحيوانات)
قلت : ورد المصطلح ومقابله العربي بصيغة
الجمع ، ومن حقهما الافراد .
لذا فالاصوب : قصة ، حكاية ، حديث
خرافة .

griffin

الغرفين ، العنقاء
(حيوان خرافي نصفه نسر ونصفه الآخر
اسد) .

قلت : العنقاء طائر خرافي موصوف بالفسخامة
البالغة ، وليس في خلقته شيء من خلقه الاسد ،
ويقابله المصطلح phoenix ، والتعريف اعلاه لا
ينطبق عليه . وقد ذكر في المرد وعرف ضمن
مصطلحات انحراف P .

لذا اقترح الاكتفاء بالمقابل الاول : الغرفين ،
او الاستعاضة عنه بمقابل آخر هو : اسد مجنح ،
على غرار قولنا : ثور مجنح .

glaciation

ثلاجة جليدية
قلت ، المصطلح يعني : تكون الجليد او
التجلد . أما الثلجة الجليدية او نهر الجليد او
الجلدة فيقابلها المصطلح glacier ، الذي
اقترح اضافته الى المرد .

Homo sapiens

الانسان العاقل
(جنس الانسان الحديث الذي ظهر من بعد
منتصف العصر الحجري القديم) .

قلت ، الاصوب في التعريف : (نوع الانسان
الحديث الذي ...) لان الانسان الحديث نوع
تابع للجنس Homo الذي يضم انواعاً اخرى
منقرضة (ستورد وبوزنكر : ٦٧٢ - ٦٨٨) .

، ويقابله بالعربية : خنفر ، وُشني ،
حَبْك ، والمصطلح الثاني سيصبح
interlace ويقابله بالعربية : يضر ، يجل ، يحبك .

embossing

تسليم ، نقش فائي
(اسلوب في تزيين المعدن بعمل رسوم نافرة)
قلت : لا حاجة لصيغة الاستمرارية ing —
ويكتفي بالفعل emboss الذي يقابله بالعربية :
ينتشي ، يزخرف .

ecclesiastic

اكيرمي ، كاهن
قلت : يضاف لهما : كنسي ، كهوتي .

Ecclesiastes

سفر الجامعة في التوراة
قلت ، الاصوب : سفر الحكمة (ويستر) ،
او : سفر سليمان (او كفوردي) .

ethnologist

(علم اصول السلالات او العروق
الانسانية ومميزاتها)

قلت : التعريف اعلاه يعود للمصطلح الذي
قبله وهو ethnology الذي اقترح مقابلاً له :
علم السلالات البشرية . اما المصطلح ethnologist
فقد ترك في المرد من غير مقابل له او تعريف به ،
لذا اقترح مقابلاً له : عالم السلالات البشرية ، او :
السلالي فحسب ، اسوة بقولنا : نباتي ، ورياضي ،
وزراعي ، الخ ...

ephemeris

ephemerides

الزياج (ج . زيج . جداول فلكية . تقاويم فلكية)
قلت : المصطلح الاول بصيغة المفرد ، لذا
وجب ان يكون مقابله العربي مفرداً ، اي : زيج ،
وان يغرد تعريفه بين القوسين فيقال : جدول
فلكي ، تقويم فلكي . اما المصطلح الثاني الذي ترك
بدون تعريف فهو جمع للمصطلح الاول (انظر :
الجموع غير القياسية في الباب الثالث من هذه
المقالة) ، وحقه ان يذكر بجانب مفردة في سطر
واحد ، وان يشار الى كونه جمعاً .

fetish

فتش ، دكر (ج . دكاير) بد (ج . بدود)
قلت ، لعل الانسب : حجاب او تعويذة .

legend, myth اسطورة

قلت : يضاف له : خرافة ، وهي الحديث المستطع المكذوب (الوسيط) .

lacuna ثغرة ، فجوة ، خرم

(الجزء المخروم او المفقود في النص ولا سيما في المخطوطات والواح الطين) .

قلت : الاولى : بياض ، وهو مغايل مألوف لدى محققي النصوص والمخطوطات ولدى قرائها . فعند وصف مخطوطة معينة نجد المحقق يقول واصفا ما فيها من فراغ : « بياض في الاصل » . وفوق ذلك : فان تعريف المصطلح نفسه يدل على ان المقابل « بياض » اقرب من غيره الى المقصود (ويبستر) .

methodology منهج بحث ، منهج البحث التاريخي

(الاساليب والطرق الخاصة التي تجمع بها الوثائق التاريخية في تدوين التاريخ) .

قلت : المصطلح مطلق غير مقيد ، فلماذا يحصر مقابله العربي وتعريفه بالبحث التاريخي والوثائق التاريخية ؟ لذا فان المقابل الاول « منهج بحث » يكفي لاداء المعنى المطلوب . ومع ذلك ارى ان « منهج بحث » اكثر دقة من « منهج بحث » . قال تعالى « نكل جعلنا منكم شريعة ومنهاجا » (المائدة : ٨) .

manuscript مخطوط

قلت : يضاف له : اصل .

moulding العصر الحجري الوسيط (ميزوليثي)

قلت : هذا المصطلح يقابله بالعربية : قوالب ، اي اقراغ الشيء في قالب . اما المقابل اعلاه « العصر الحجري الوسيط » فيقابل المصطلح الذي بعده وهو mesolithic الذي جاء محصوراً بين قوسين بسبب لا اعلم .

myth اسطورة

قلت : يضاف له : خرافة .

henotheism تفريد

اعتقاد باله وتغليظه دون انكار وجود الالهة الاخرى .
قلت : الاصبوب : افراد .

heretic هراطقة ، اهل البدع

قلت : يجب افراد المصطلح الانكليزي ومقابله العربي : وارى ان تكون : مبتدع .

Hellenistic هلنستي : شبيه بالهليني (اليوناني)

(الدور الحضاري او الحضارة التي نشأت ... من بعد فتح الاسكندر للشرق منذ الالف الرابع ق.م واستمرت ...) .

قلت : الصواب : (... منذ المائة الرابعة ق.م ...) .

interglacial فترة جليدية

(الفترة الواقعة ما بين عصرين جليديين تذوب فيها الثلوج) .

قلت : اقترح ان يكون المقابل : فترة دفيئة ، فترة دافئة : فترة دفء . اما التعريف فالاصوب ان يكون : (... يذوب فيها الجليد والثلج) لان الجليد هو ما سقط من الندى على الارض فجمد : في حين ان الثلج هو ما جمد من الماء (الوسيط) .

idol صنم ، تمثال

قلت : الاصبوب : وتكن بدل تمثال ، لان « تمثال » يقابل statue . وفوق ذلك فليس كل تمثال ستما او وثنا .

illumination تزويق ، تذهيب

قلت : يضاف لهما : استنارة عقلية ، استنارة روحية .

isometric رسم هندسي لتمثيل البناء بهيئة مجسمة اي بثلاثة ابعاد

قلت : هذا المصطلح يقابله بالعربية « متساوي الابعاد » . اما التعريف اعلاه فليس له ، بل للمصطلح الذي يليه وهو

isometric projection
له ، بل للمصطلح الذي يليه وهو projection .

نوع ذلك الحيوان أو النبات ، لذا أرى أن يتبع المصطلح بالاسم العلمي للأخدرى وهو : *Equus ouager* ، وإن يستبدل بتعريفه التعريف التالي « الحمار الوحشي الآسيوي أو الهندي الذي يعيش غربي الهند » (فان نوتراند)
نظام الأبوة ، سيادة الأبوة patriarchal
 (نظام اجتماعي تكون فيه سلطة الأب مطلقة على الأسرة وإليه يتشعب الإبناء) .
 قلت . الأصوب أن يكون المصطلح :
 patriarchy
 لينطبق عليه المقابلان العربيان والتعريف .

المصادر

- الالوسي ، محمود شكري - ١٣٤٢ هـ . بلوغ الأرب في معرفة أحوال العرب ، ٢-١ ، باعتناء محمد بهجة الأنري (ط٢) مكتبة محمد الطيب ، القاهرة .
 البعلبكي ، منير - ١٩٧٩ . المورد : قاموس إنكليزي - عربي ، (ط ١٢) . دار العلم للملايين ، بيروت .
 العمري ، كمال الدين - ١٣٦٧ هـ . حياة الحيوان الكبرى ، ٢-١ مطبعة حجازي ، القاهرة .
 مصطفى ، إبراهيم ، أحمد حسن الزيات ، حامد عبدالقادر ، محمد علي النجار - (بدون تاريخ) . المعجم الوسيط ، ٢-١ . مجمع اللغة العربية ، القاهرة . طبعة مصورة ، طهران .
 Jacobs, M. and Stern, B. J. 1952. General Anthropology (2nd ed.). Barnes & Noble, New York.
 Jaeger, E. C. 1972. A Source - Book of Biological Names and Terms (3rd ed.). Thomas, Springfield.
 Shorter Oxford Dictionary - 1955 (3rd ed.). Oxford.
 Storer, T. I. and Usinger, R. I. 1965. General Zoology (4th ed.). McGraw-Hill & Kogakusha, Tokyo.
 Van Nostrand's Scientific Encyclopedia - 1958 (3rd ed.). Van Nostrand, Princeton.
 Webster's New Collegiate Dictionary. 1951. Merriam. Springfield.

magic سحر

قلت . يضاف له : سحري .

mythopoeic

شعر أسطوري (شعر خاسر بالأساطير)

قلت ، المصطلح يعني : وضع الأساطير أو خلقها ، من غير حصر لذلك بالشعر سواء أكانت الأسطورة شعرية أم غير شعرية (ويبستر) . أما الشعر الأسطوري فيقابل المصطلح mythopoeic (أوكسفورد) .

modelling قالب (سورة تصنع من الطين أو الشمع وغيرهما لسبكها في المعادن) .

قلت ، الأصوب : تشكيل ، صنع النموذج ، أما القالب فيقابل المصطلح mould (mold) .

masterpiece رائعة فنية

قلت : اقترح : خريدة : يتيمة ، تحفة .

omen

فال ، طيرة ، نذير (التفاؤل بالخير أو الشر)

قلت ، يضاف لها : بشير .

order

طراز ، نظام (طراز الأعمدة في العمارة ولاسيما العمارة اليونانية)

قلت ، يضاف لهما : مرتبة ، ترتيب .

ouager

الأخدر ، الأخدرى

١ - نوع من الحمر الوحشية .

٢ - منجنيق .

قلت : المعنى الأول تابع للمقابلين العربيين ، أما الثاني فلا علاقة له بهما . لذا يجب أن يرتب المقابلان على الوجه التالي :

١ - الأخدر ، الأخدرى (نوع من الحمر الوحشية) .

٢ - منجنيق .

ومن انتقالب العلمية المتبعة أنه إذا ذكر اسم حيوان أو نبات غير مالوفين للقارئ ، وجب أن يتبع كل منهما باسمه العلمي توخيًا للدقة في تحديد